|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mein Weib will mich verlassen - Gott sei Dank! | Ma femme veut me quitter | Dieu soit loué |
| Ich kann es gar nicht fassen - ist sie krank? | Je n'en reviens pas | Est′ elle malade ? |
| Was will sie plötzlich wandern - und wohin? | Pourquoi veut-elle tout à coup se promener | Et où va-t-elle ? |
| Vielleicht hat sie an Andern - no, das ist Pech für ihn. | Peut-être qu'elle a quelqu'un d'autre | Non, c'est pas de chance pour lui |
|  |  |  |
| Mein Weib will mich verlassen - hoffentlich! | Ma femme veut me quitter | **Je l**'espère. |
| Ich könnt’ vor Neid erblassen - über mich! | Je pourrais pâlir de jalousie | De moi**-même** |
| Ich lieb’ sie auch so innig - seit der Zeit | **Je l'aime aussi** si fort | Depuis le temps |
| und frag’ mich nur, verdien’ ich wirklich diese große Freid’. | Et je me demande si je mérite vraiment | Cette grande joie ? |
|  |  |  |
| Vielleicht ist sie schon fortgegangen - und ich bin allein, | Peut-être est-elle déjà partie | Et je suis seul |
| ich schau’ zur Tür hinein - ah nein - sie packt noch ein | Je regarde par la porte | Ah non, elle emballe encore |
| was packt sie denn? Was packt sie denn, was nimmt sie mir da fort? | Qu'est-ce qu'elle emballe, qu'est-ce qu'elle emballe ? | Qu'est-ce qu'elle m'enlève ? |
| Zu was braucht sie das ganze Silber, doch ich sag' kein Wort. | Pourquoi a-t-elle besoin de toute cette argenterie ? | Mais je ne dis rien |
|  |  |  |
| Denn wenn ich sie was fragen würde - no das wär’ doch blöd | Car si je lui demandais quelque chose | Non, ce serait trop bête |
| dann hält sie mir a Red’ - vergißt noch, daß sie geht | Alors elle me parlerait | Et elle oublierait qu'elle s'en va |
| d’rum soll sie alles packen - und dann packt sie sich am End’ | Qu'elle fasse donc ses bagages | Et puis **qu'elle s'emballe elle-même** à la fin |
| und wenn sie’s ganze Silber nimmt - dann ess’ ich mit die Händ’! | Et **si** elle prend toute l'argenterie | Alors je **mangerai** avec les mains |
|  |  |  |
| Mein Weib will mir entwischen - wunderbar! | Ma femme veut m'échapper | Merveilleux |
| Und kommt ihr was dazwischen - Gott bewahr’! | **Que quelque chose l'empêche** | Dieu m'en garde |
| dann helf’ ich ihr noch packen - sehr galant. | Je l'aiderai à faire ses bagages | Très galamment |
| Weil sie mir noch den Zug versäumt, no die wär’ das imstand. | **Parce qu'elle pourrait rater le train** | **Elle en serait capable.** |
|  |  |  |
| Mein Leb'n ist voller Freuden - wie noch nie, | Ma vie est pleine de **joie** | Comme jamais auparavant |
| ich tu’, als tät’ ich leiden, das freut sie, | Je fais semblant de souffrir | Elle en est heureuse |
| sie geht zu ihrer Mutter - das freut die, | Elle va chez sa mère | **Celle-là** est contente |
| Zum ersten Mal herrscht wirklich a Familienharmonie. | Pour la première fois, il y a vraiment **de** | L'harmonie familiale |
|  |  |  |
| Jetzt schreibt sie noch an Abschiedsbrief, um mir zu imponier’n. | Maintenant elle écrit encore une lettre d'adieu | Pour m'impressionner |
| Püh! - Was soll mir imponier’n? - Ich könnt’ ihr ihn diktier’n! | Qu'est-ce qui m'impressionne ? | Je pourrais la lui dicter |
| Sie schaut, was sie vergessen hat - vielleicht will sie schon geh’n... | Elle regarde ce qu'elle a oublié | Peut-être qu'elle s'en va déjà |
| und sieht die gold’ne Wanduhr nicht! - Sie hat sie schon geseh’n. | Et ne voit pas l'horloge murale dorée | Elle l'a déjà vue |
|  |  |  |
| Ich sitz’ auf der Terrassen - Gott, wie blöd! | Je suis assis sur la terrasse | Mon Dieu, comme c'est **stupide** |
| Mein Weib will mich verlassen? Gar ka Red’! | Ma femme veut me quitter ? | **Il n'en est pas question** |
| Das ganze war ein Traum nur - wie ich seh’ | Tout cela n'était qu'un rêve | Comme je le vois |
| ich bin hier draußen eingenickt, im Traum hab’ ich sie fortgeschickt, | Je me suis assoupi ici | Dans mon rêve, je l'ai renvoyée |
| sie hat kaa Koffer eingepackt - die gold’ne Wanduhr tickt im Takt, | Elle n'a pas **emballé** de valise | L'horloge murale dorée fait tic-tac |
| sie steigt auch in kaan Zug hinein, das Ganze hat nicht sollen sein, | Elle ne monte pas non plus dans le train | Tout cela ne devait pas se faire |
| jetzt kommt sie noch zur Tür hinein, oi weh, oi weh, oi weh! | Maintenant elle entre par la porte | Hélas, hélas, hélas |